

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A drugiemu nadał imię Efraim,* bo – (jak) powiedział – Bóg sprawił, że zaowocowałem w ziemi mojej niedoli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drugiemu zaś dał na imię Efraim, bo — jak powiedział — Bóg sprawił, że wydałem owoce w kraju mej niedoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A drugiemu nadał imię Efraim, <i>gdyż</i> mówił: Bóg rozmnożył mnie w ziemi mego utrapienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A imię drugiego nazwał Efraim, mówiąc: Iż mię rozmnożył Bóg w ziemi utrapienia mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A imię wtórego nazwał Efraim, mówiąc: Dał mi Bóg urósć w ziemi ubóstwa mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A drugiego nazwał Efraim, [mówiąc]: Uczynił mnie Bóg płodnym w kraju mojej niedoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A drugiego nazwał Efraim, bo powiedział: Rozmnożył mnie Bóg w ziemi niedoli mojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A drugiemu dał na imię Efraim, powiedział bowiem: Bóg uczynił mnie płodnym w kraju mojej niedoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Drugiemu dał imię Efraim, bo mówił: „Bóg uczynił mnie ojcem liczego potomstwa w kraju mojej niedoli”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Drugiemu dał imię Efraim, gdyż [mówił]: ”Bóg uczynił mnie płodnym w kraju mojego nieszczęścia”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A drugiemu nadał imię Efrajim, bo 'Bóg uczynił mnie płodnym w kraju mojego cierpienia'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Імя ж другому назвав Ефраїм, бо: Побільшив мене Бог в землі мого упокорення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A imię drugiego nazwał Efraim, mówiąc: Bóg mnie rozmnożył na ziemi mojej niedoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A drugiego nazwał imieniem Efraim, gdyż jak powiedział: ”Bóg uczynił mnie płodnym w ziemi mojej niedoli”.

¹⁾ Efraim, עֲפְרַיִם ('efraim), czyli: wielce zaowocowałem l. moja podwójna obfitość, l. podwójny urodzaj, l. płodność.